# 當代文

### 中美雙邊協定全文 Economic Aid Agreement Between the United States of America and the Republic of China

'Following is the text of the Economic Aid Agreement between the U.S.A. and China

中華民國政府與美利堅合衆國政府間關於經濟援助之協定,全

Preamble.

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of China: 中國政府與美利堅合衆國政府:

Considering that it is the policy of the Government of the United States of America to extend economic assistance of the people is for an end to to the people and the Government of China in accordance the Civil War, upresent conwith the provisions of the China Aid Act of 1948; and 鑑於美利堅合衆國政府之政策 ) 乃在依照一九四八年援華法案之

規定,對中國人民及政府,予以經濟援助:
Considering that it is the policy of the Government of China to undertake a vigorous program of self help in order , 對於任何師和平努力,均屬無所 to create mere stable economic conditions in China, and to 神盆 o improve commercial relations with other countries.

又鑒於中國政府之政策,乃在推行一種有力之自助計劃,俾得在 中國境內創造較爲穩定之經濟情況,並改善其與他國間之商務關係; Have agreed as follows: 爰議定條獻如左:

第一條 ARTICLE I.

The Government of the United States of America unhere from a protracted stay dertakes to assist China, by making available to the Govin Peiping, was full of praise for the war effort being made ernment of China or to any person, agency or organization for the war effort being made designated by the latter Government such assistance as may in North China under the be requested by it and approved by the Government of the leadership of Fu Tso-yi. United States of America. The Government of the United States of America will furnish this assistance under the 後始返京,渠對於傳作義將軍領導 provisions, and subject to all of the terms, limitations and 之華北剿匪作戰努力,極爲讚許 conditions, of the China Aid Act of 1948 (other than Section | He said that compared with 404 (B, thereof), acts amendatory and supplementary thereto a few months ago the military and appropriation acts thereunder, and will make available position in the north has im to the Government of China only such commodities, services proved considerably and attriand other assistance as are authorized to be made available buted this to the high morale by such acts. The Government of the United States of Am- of the troops under General

美利堅合衆國政府承允援助中國, 向中國政府或中國政府所指定 勢已大形改進,渠認爲此種收獲,之任何人, 機關或組織提供中國政府所聲請及美利堅合衆國政府所核 實爲傳作義將軍所部軍隊士氣高昇 准之援助 ○ 美利堅合衆國政府將依照一九四八年援華法案「除該法案」之故 ○ 第四〇四款 (乙)外」,對該法案予以修正及補充之各法案,以及依 He lauded General Fu as a 該法案所訂之各撥象法案之規定;並遵守各該法案之一切條款;限制 military commander who can 及條件;供給此項援助;並將僅以各該法案所准許提供之貨物;服務 share the hardships of the 及其他援助提供於中國政府 o 美利堅合衆國政府得於任何時間停止或 common soldiers.

終止本條所規定之援助o ARTICLE II. 第二條 ARTICLE II.

1. In order to achieve the maximum improvement of

economic conditions through the employment of assistance received from the Government of the United States of America, the Government of China undertakes. 一,爲運用受自美利堅合衆國政府之援助,俾經濟情况獲得最大

改善起見)中國政府承允: (a) to adopt or maintain the measures necessary to en sure efficient and practical use of economic resources avail-

able to it, including. (甲)採取或維持必要措施,以保証有效及切實使用其可利用之 經濟資源,此項措施包括:

(To be Continued 未完)

break out at an early date.

華盛頓郵報

要不美政府

渠認爲如戰事早日爆發,則保有

東西會談如失敗 第三次世界大戰可能提前爆發 監委某民談對國際大局意見 Control Yuan Member's

Shanghai, Aug. 17. (Reuter) Siam and was considered by Kuling to meet President - If no settlement of the dif. the Japanese in that area as Chiang Kai-shek, who is unferences between the East and enemy No. 1. West is achieved, a third 抗戰日期,辛氏在印;緬,暹羅 an invitation to join the Pre WorldWar is likely to break out 等地服務,日人視渠爲該區日本之 sidential party at the summe some time between the United 天字第一號敵人 o States Presidential election in November and the completion according to Mr. Sing Sunchow, member of the Control Yuan, quoted by the "China Press" to-day. Mr. Sing, who rendered meritorious service

氏於抗戰期間,曾負責秘密工作領 resisting orders to return to borders.

### 謂和平尚非其時·和談實爲論言 Possibility of Peace in China Ruled Out by Vice-President

Nanking, Aug. 17. (Reuter -General Li Tsung-jen, the Vice-President of China, following his arrival in the Capital this afternoon ruled out the possibility of peace in China as being at present

"impractical". 前談「和「實不可能O Speaking to a group of cor-

that while the popular desire any effort to restore peace" and General Lung Yun, for 李將軍向記者墓談稱,一般人下 聯願望結束國內戰事,然目前情況 2. 對於任何語言

General Li said that recent talk of peace was just so much 前中央銀行總裁張嘉樹氏 ) 顾防音

事實根據之論言 o General Li who returned 之龍雲將軍 o

erica may suspend or terminate at any time the assistance Fu's command. 渠稱與數月前相較北平之軍事情

渠誇獎傅作義將軍)謂傅氏能與

Nanking, Aug. 17. (Reuter) -Vice-President Li Tsungjen, accompanied by Madame that Mr. Bevin kept his col-Li, arrived in Nanking from leagues up to date on the Peiping aboard a special plane Berlin situation, but this was his afternoon.

路透計南京八月十七日雷:李即 總統及夫人今日午後由平乘專機派 with the important Moscow

Li drove direct to the official slav Molotov, and the Western residence of General Pai envoys still going on-Chung-hsi, Commander of the Central China Communist the atomic bomb, would win Suppression Headquarters for the war if a conflict should a brief conference. 舉行之重要會談仍在機續進行之際 り並無有决定意義之會談聚行り故

**李氏於下機後,立即驅車迴計** 中剿匪總司令白崇禧將軍官邸與日 子彈之美國必可戰勝 o During the last war he was 氏作短時間之會談o

It is not known whether serving in India, Burma and General Li will proceed to derstood to have extended him resort while he was in Pei

李將軍是否即赴牯嶺晋謁蔣總統 城首於全民郡 持邀渠赴钴嶺一晤 O Meanwhile, Ambassador John

宣佈潘友新爲不受歡迎外使 Washington Paper's Leighton Stuart of the United Opinion of Soviet Envoy

during the war as a top-ranking secret service officer, ter)—The "Washington Post" 蘇特教師均拒絕返回蘇聯之命令 officer, ter)—The "Washington Post" 蘇特教師均拒絕返回蘇聯之命令 of Department to-day. She bought left by air for Canton yester-demanded yesterday that the United States Government the Ambassador was contest neous cartridges, shot shells, 路透社上海八月十七日電 今日 declare M. Alexander E. Pan-ing two American rights—the capisters, fuses, primers, mi-大陸報引監院委員辛順舟(譯音) yushkin, Soviet Ambassador right of the United States to nes, and grenades for \$374,351. 氏談話稱,如東西兩陣壘間蛟見,in Washington, persona non afford asylum to foreigner, 所述 不能獲致協議,則在今年十一月美 grata, because of his actions who seek it, and the jurisdic 顾售與外國政府之作戰剩餘物者, 國大選及蘇聯五年計劃完成之前, in the case of the three Rustion of the United States over 以中國登最多之受惠國,據國務院 極可能爆發第三次世界大戰,接手 sian school teachers, who are foreign nationals within its 今日所發表之報告:中國獲得之物

states returned here to-day rom a brief visit to Kuling The Ambassador was accom panied by Vice-Admiral Oscar United States Western Pacific Fleet, who is enroute back

o the Tsingtao base. 與此同時,美駐華大使司徒雷發 个由钻汲点。? 渠會與總統作短時間 會晤,與大使同行者尚有美國西太 平洋艦隊司令白吉爾海軍二級上制 **9** 白氏下在返青島基地途中 o

Reports from Kuling sai that the Generalissimo, who s due back in the capita' 統李宗仁將軍於今日午後返抵首都 後)否認有和平之可能,渠認爲在 日前號广东上海不可能,渠認爲在 and General Chen Kai-ming, respondents, General Li said Vice-Minister of National De fence. They were preceded or their visit to Kuling the day before by Dr. Sun Fo, Presi ditions are not condusive to dent of the Legislative Yuan

Advisory Council. 特靖消息和,昨期總統會晤表不 rumour with no basis in fact. 關部長館介屋氏 ) 在被等之前計算 本將軍稱近來所謂和談,實爲辜 事實根據之謠言 o

Chairman of the Strategi

英內閣突開急緊會講 據聞主專計論經濟問題 Hurriedly Called Cabinet Meeting

London, Aug. 17. (Reuter) he Foreign Secretary, Mr Ernest Bevin, and representaives of the services last night attended a hurrledly called meeting of the Cabinet Ministers believed to have been mainly concerned with home conomic affairs.

路透計倫敦八月十七 日雷·外科 文昨晚出席一倉卒召開之內閉部 會議,一般簽信會議主要問題 縣關於經濟方面者 o Mr. Herbert Morrison, Ac

ting Prime Minister, and Sir Stafford Cripps, Chancellor of the Exchequer, were als

复此舉亦僅屬偶然 o

famentary recess.

E愛爾蘭度其假期o

ng in Eire during the Par-

首相艾德禮郊下乘議會休會期間

美作戰剩餘物資

中國爲主要購買國

China, Principal Buyer of

Surplus American War

Washington, Aug. 18. (Reu-

buyer of surplus American

代理首稍毛理森及財政部長克里 斯亦在座o Political circles believe 分 only incidental since no deci-sive talks could take place

濟 + = Premier Attlee is holiday-報開

ter)-China was the principal

分銷處 徐州市王家店後巷六號 瑞記報社

分銷處

瑞典蘇籍女郎 蘇聯引渡不得聯人即伊願入瑞典籍 Badger, Commander of the Swedish Warning to Russian Embassy

> Stockholm, Aug. 18. (Reuter)-The Swedish Foreign Office warned the Russian Embassy here yesterday to "leave in peace" a 19-year old Russian giri musician whom the Russians, it was alleged, were trying to coerce to return to the Soviet Union.

路透計斯無荷爾姆八月十八日雷 · 瑞曲外部昨日向此間蘇使館提出 警告謂譜勿困擾年俸上小歲之茲籍 女音樂家,據悉,蘇聯正圖勸誘此 ·勸籍女郎汳國o

The girl's name was being kept secret for fear of reprials against her father who is still in Russia.

該女郎姓名因恐累及伊勃仍居住 族聯之父)暫時保守秘密;不予宣 She was alleged to have declared that Russian diplomats

were trying by every means take her into the Embassy. 權和此女郎會聲稱蘇聯外交人士 曾以稀稱方法欲將伊爾至使館o "If I went I know I could ot escape transportation to Russia", she was reported as

據潛息稱此女郎會語人:「余知如余前往使館,則必致被送返「o According to the Swedish Foreign Office, the Russians made repeated requests that the girl should be handed over. 樓碟典外交部稱, 蘇人會層次要 求阶將該女郎交與蘇方。

The Swedes refused, because the girl wants to remain and ecome a Swedish citizen, it was stated. 據和)瑞典尸拒絕蘇聯要求 > B

該女郎願意留居瑞典日願入瑞典籍 本報北平分社 歡迎電話訂閱 隨時 送到

電話三局〇一六八 報南京 銷處 代 訂 處: 太平路二四三號

濟南北商埠前陳家樓 南書店街七十二號 同意書報社

唐山市新菜市北口光明書報社 電 話 一 二 四 五 號 本報徐州

太原 太原南貨幣街三三號 本報青島

# The Chinese-Challe Intelligence 發行人宗基友

CNC\$ 120,000

辦定在設

利歡

三三安 特各

九份優存

平北!

話外請利特

局家來息設

九同面特紀

七十

五號九號

二五治

6. 優存 針

厚飲

Friday August, 20 1948

試對四國對德會議覓致協議基礎

一般預測會談前途樂觀

"LAST BID" IN MOSCOW

special Envoy, Mr. Frank Ro- States Ambassadors were ex-

perts, in Moscow to seek a "last peeted to see the latest rebid" interview with Marshal ports from Mr. Roberts in

ally well-informed London 美井兩國大使,均希望能獲見翻

英散法與史達林元帥進行最後一次 State, declined at his Weekly

計一會談;或縣常本週內集行 o the Four-Power talks in Mos-The Western Envoys are be-cow on the Berliu crisis, Au-thoritative sources here, how-

oek in last Monday's talk ever, believed that the Moscow

一般食信;西方即國三大使與蘇 easts were optimistic. 外長莫洛托夫在上星期一聚行之會 國務卿馬歇爾在此莫斯科會談連

談,已形成價局 o If the talk with Marshal 華盛頓渠之記案招待源會中,拒賴

Stalin should fail to produce 評論四國莫斯科會議,然此間構放 a decision to call a four-方面僉信莫斯科會談將於本週末結

Power Conference on Ger- 東面一般對於會談的預測,均稱樂

蘇京會談仍無結果

三使照例拒不作弈

Kremlin Meeting Lasts

3 1/2 Hours

可能成為最終而有決定性之會談 o It was understood in Lon-don that the Western Powers have rather worked on the assumption that it would prove possible in Moscow to find a hosis for a long of setting 表面, East-West difficulties. 路透計莫斯科八月十七日電:三 國大使昨興蘇外長莫洛托夫舉行被 等間第六次月係時間最長之會議, 被等於討論解決東西糾紛之方式。 小時又三十分鐘後離開克里蟾林の 政治是有先發表於倫星報上の

find a basis for four-Power Earlier yesterday informed A spokesman last night negotiations and have not, diplomatic quarters here presented that all troop move-contrary to some Press reports, dicted a "decision before the ment are secret information.

worked out a plan of action week-end" as a result of this 某發言人昨晚談稱 ? 一切軍隊課

in case the Moscow talks fail. latest conference, which began 動 , 均係秘密情報 o

las, called on Sir William meetings previous to yester-there was no reply.

倫敦方面據悉西方列彈均根據想 at 1400 and ended at 1730 倏中認為莫斯科會議將証明能够於 GMT.

Stalin, it was believed in usu- Moscow.

many, the present series of 觀o

talks may be ended and Mr.

Roberts summoned home to

如此次與史達林元帥之最後一次 會談,對於召集四彈對德會議,無 任何决定,即目前推行之數次會認

或將告終而羅伯茨特使亦將應召返

report.

國報告會談經過 o

London, Aug. 19. (Reuter)— 部德國問題背腦史特蘭爵士o scribed a Britain has instructed her The French and United "D Day".

英使接獲本國訓令 與史達林舉行最後一次會談

緬共以八一八

-Communist agents circulated

warning people to keep off the

streets to-day, which was de-

**緬政府於星期-晚官布政府軍會** 

調走馬來後

英政府認爲洩露軍事秘密

謂將對此事進行調查 Leakage of Military

Information

理史達林當面舉行者,自茲以來

爲「起義勝利日」o

數百名叛軍之猛攻o

pamphlet here yesterday

內政部登記証:京警津字第十號中華郵政登記認為第一新聞紙類 No. 911

國際問題評論 INTERNATIONAL COMMENTARY

#### 曾起義成功日 散發傳單教人此日勿上街政府宣稱擊退物軍兩起猛攻 誰將爲多瑙河之控制者 Communist Warning Rangoon, Aug. 18. (Reuter) WHO SHOULD CONTROL DANUBE?

(日 譯自路透特約通訊)

The proposal to call a conference in Belgrade this month scribed as the insurgents discuss the Danube administration has brought an early ssponse from Czechoslovakia, who supports the Soviet view 跨透耐仰光八月十八日雷:共黨 that the river should be controlled by a committee of ripa-份子昨於此間散發傳單,警告人尺 rian states (USSR, Ukraine, Bulgaria, Rumania, Yugoslavia, 今日不得外出上街,因據謂十八日 Hungary and Czechoslovakia) excluding the western powers.

關於要求五月裡在南國京城柏爾格萊德召開會議,討論多瑙河管

李散法與史達林光剛進行取取 會談已便解決東西綾見。 Press Conference in Washing-et and the Four-Power talks in Mos-the Four-Power talks in Mos-The Burmese Government the riparian states. 政府對於此項傳單未加評論; 日 此種傳單亦未引起一般人民之嚴重 gation at such a conference, and supported by Russia and The following four principles, according to authoritative gation at such a conference, and supported by Russia and

據布拉格權威方面消息,下面列的四點,出席多瑙河會議的任何 that their forces had repulsed 捷克代表團都要堅决保持而由蘇聯和沿河各國加以支持o

with the Soviet Foreign Mini- talks would finish by the end red insurgents at two points should control transport over the whole Danube, including ster, M. Vyacheslav Molotov. of this week and general fore- 55 and 30 miles from Rangoon connecting waterways.

(一)多瑙河及通該河各水道之全部水運) 應由沿河各國組成之

2. The members of this committee should be: Soviet Russia (because of Bessarabia), Soviet Ukraine, Rumania, Bulgaria, Yugoslavia, Czechoslovakia and Hungary, Later, Austria should be represented. Germany's participation should be discussed, it was stated rather vaguely, "in the peace negotiations"

(三) 這個委員會的會員國應爲:蘇聯(因有比薩拉比亞之故) 鳥克蘭, 羅馬尼亞, 保加利亞, 南斯拉夫, 捷克及匈牙利。稍後則與 地利亦可派代表出席;至於德國的參加,據不很確實的聲明說是要在 London, Aug. 18. (Reuter) 「和談 |中加以討論的 o

-The British Cabinet, con-3. The Danube Committee should produce rules govern terned at the leakage of top ing river transport and supervise the application of the A Reuter Moscow despatch says that the next Kremlin — The envoys of the three are to investigate how the eral plan for the reconstruction of the Danube waterways and M. Molotov, expected to sixth and longest meeting with troops of the Guards Brigade contributions on the ships of all nations.

day or tomorrow (Friday), the Soviet Foreign Minister, are being prepared for sailing day or tomorrow (Friday), the Soviet Foreign Minister, are being prepared for sailing might well be the conclusive M. Vyacheslav Molotov, yes. to Malaya, it was learned autoritatively yesterday.

M. Vyacheslav Molotov, yes. to Malaya, it was learned autoritatively yesterday.

M. Vyacheslav Molotov, yes. to Malaya, it was learned autoritatively yesterday.

M. Kremlin thoritatively yesterday.

M. Kremlin thoritative

nister the Delta section of the river; the other, represents

(四)委員會還應該設立兩個副委會 > 一個代表蘇聯和羅馬尼亞 管理該河三角洲 ; 另一個代表南斯拉夫和羅馬尼亞 ) 管理多瑙河 [ 毀 該消息首先發表於倫星報上 o 管理該河 A spokesman last night 門」區 o

(To Be Continued 未完)

我空軍向美商

國際衛生機構 在印展開防癆運動

路透社成功湖八月十八日霞; 脉 here.

訂購飛機多架

西方列强;至今猶未决定是否將 蘇聯封鎖柏林問題;提出聯合國即 其一例O States, and Yves Chataigneau, story—three hours with M. India to combat the disease a private American aircraft which kills 509,000 every year. company, it was announced diplomatic quarters in London bassy.

agency reported. Present faci-據此間消息,此項防癆運動已在 lities are inadequate for the 動而非採用壓力。
The United States Ambassador here, Mr. Lowis Doug-five times. Each of the three correspondent asked. Again 始 。

ing inclusive, the envoys have there was no reply. "Did you 馬達拉斯附近之馬達馬巴爾地方開 two and a half million cases which occur annually."

聯合國,已爲倫敦外交界人士認爲 ago yesterday, in the present Gorrespondents asked if the drive opened at Madama-極有可能之事,然此果一般均認爲 of Marshal Josef Stalin, and anything had been fixed up palle, pear Madras.

極可能係結束柏林封鎖之一策略行 since then, yesterday's meet- for a further meeting. But 據此間消息,此項防寒深而中在 littles are in

for London Airports

hes to distinguish itself in

THE CHINESE-ENGLISH

INTELLIGENCE

83, Shenhsi Road

Tientsin 1

華北漠英報

內政部登記証:京警津字第十號

發行人 宗基友

社址天津第一區陝西路八十三號

change the character of long-

ughout the world. It was his

盤已使全球航行面目一新,此項成

## 本屆世運會中 令人難忘的體育家精神 Spirit of Sportsmanship An Outstanding Feature of Olympics

China's Continued Success at Basketball

By Special Cable

介紹—The Author Mr. K.C.H. Lo is a well-known Chinese tennis player, who is engaged in writing five special articles on the Olympic Games and the East and South East Asian teams. Mr. Lo is a Cambridge blue, was one of the Chinese official observers at the Berlin games in 1936 and has represented China in Davis Cup competitions. This is Mr. Lo's fourth report on the Games. 中國著名網球家羅孝超特約選述專文評介本屆世運會與

遠東以及東南亞各國選手比賽詳情,此爲專文之第四篇

pies I feel that one must not 瑞典選手握手,真情流露地祝贺他 was leading by inches at the 刻,繪畫,圖文藝術,手工與建築 四年九月一日復刊至今之各月份

As I look back across the recorded a victory. The British had not revents I have witnessed during the present olympic, two cases at and out in my mind. The girl, who had shown promise in past performances and in farsed long distance runner of Czechoslovakia. Having already won the 10,000 metre race and earned himself the nickname of "human locomotive", The instant the starting gun the special beautiful to the same as Mrs. The was beaten; he failed. Try as he might, he was outeful at the end of the race he grabbed hold of the Swede and congratulated him with genuine feeling.

Have witnessed during the hope lay in Maureen the brish had not recorded a victory. The British had not recorded a victory. The British had not recorded a victory. The British had not the was Mrs. Against her was Mrs. Blankers-Koen of Holland, which was hoping to win the 5,000 metres also. But the starting gun the special today by beating Great Holland, which was hoping to win the 5,000 metres also. But like a deer, leading the other stripped by the Swede. He came in second. But immediating the other stripped by the Swede and congratulated him with genuine feeling.

Have a couple of inches. Thus with section of the special cheer to the latter woman who was ahead by merely a couple of inches. Thus a couple of inches. Thus a couple of inches a provided to the special to the special to the special to the provided to the special to the special to the special to the special to the provided to the special to the special

千米,但是他失敗了,他被瑞典的 ing the winner. It demonstrated once again 選手追上,只跑了第二名,但是在 另外我要說的一件事情,就是女 that if Chinese art or any

寄托在茄狄納女士的身上,她是一 個十九歲的英國女子,在過去的熱 大比賽中有過把握的 1 和她相抗衡的是荷蘭柯恩夫人 1 她是女子便餐方面的傑出人才 0 當發號槍放射的 ,等她跑到終點時,是十一秒二, 會的紀錄の但是冠軍給了柯恩夫人 ,她僅上前了二吋模樣の因此流於 約女士遭到失利了,而相差却不及 十分之一秒)而是十分之一秒的 個小數,并實際發展。然為一樣的 

自由車賽中國遭挫折 CHINESE CYCLIST UNFORTUNATE

Howard Wing (Ho Hou-hua), the international field, it must Chinese cyclist, was unfor be original and indigenous to tunately injured in the 1,000 China. metres. He was leading the 在大會期間倫敦還有一件富有與 Belgian champion Van de Velt, 味的事就是在維多利亞與亞爾塔博 the one ace cyclist of the 物院所舉行的「寓運動於藝術展覽 In writing about the Olym- 比賽終了的時候,他立刻緊緊地和 meet, almost all the way and 會 」,展覽品佔據七間地方,有彫 ## 1 feel that one must not fail to report on those cases of outstanding sportsmanship of outstanding sportsmanship shown by competitors. 我在撰寫閱於世運會的文章時,我經覺得一定要做到盡量的報告各選手所表現的那種出色的體育家的選手的審析。 Up to then, as as leading by inches at the collaboration. It is as leading by inches at the as leading by inches at th

ing continuously for 30 Speech Recording System

建則諾斯霍爾特兩大機場茲已裝就 可與語器械以收錄飛機與機場開 育發音機,有圓桶形塑膠帶能機續 London, (LPS)-An auto-

for radio-telephone conversa- The machine accommodates tions between aircraft and two belts and as soon as one 跟柯恩夫人一樣,兩人都打破世運 airports, has been installed is finished it switches over

機中可裝二帶,一帶用幣,即自 belts each capable of record- 動轉至第二帶 , 更番易以新帶 , 可 無盡期使用不够 o brand of Chinese culture wis

已往各月份舊報

参考起見, 擬將所存『自民國三·I

E用二組外銀農特 農津 路二局斯匯行業許 長 行

存本 拾手利保歷 址可投辦可數優機悠信**重** :在查存 中各南教存 スカーを ・ 大カーを ・ 大力を ・ 大力を

州慶

司 山唐在設廠工

棉各 紗支 布色

所務事總 一五萬哈一市天 號十道爾區第津

七一〇四 〇七一五:三話電 九一七五

處銷分 號八道濟一市天

一江區第津 九八九一三話電

世運會插曲之二: YOUNGMAN'S CLASS-ROOM

講講 BEGIN, COMMENCE 及 ENTER UPON 之區別

To commence 與 to enter upon, 皆有「始」字之意, 其義之相說, 與 begin 與 Commence 二字無殊, 其異點全在於用法之不同, 凡初辦一事, 而有借此作一試驗之意者, 謂之 Commence, 如謂其事未經前辦, 而今始辦之者, 謂之 enter upon, 故言 undertaking 則日 We commence an undertaking, 而言 employment 則日 1 有試辦之意,而 employment 作「營謀」解,有始理共事之意也 故審勢識時之子, 易出種種之計劃,當云 Speculating people are very ready to commence schemes, 而譯旗從事之人,非至自量已 力以勝任後,不徐克已職務自任、第三 Consider the games began and that gentle attention was drawn to the fable of the "Fox and the type telephone receiver. A 力以勝任後,不欲忘以職務自任,當云 Considerate people are always averse to entering upon any office, until they feel themselves fully adequate to discharge its duties.

類似語之例解

In the least 毫不 At least · 至少o

Hand in hand 相提 ) 相携 o Hand to hand 接戰o

n order to On account of 因o

A poor boy goes through some hardships, in order t get an education. 負心年爲受教育故,管多少之辛苦の He could not break the envelope on account of his trem bling fingers. 彼因手指抖動不能開封 o

:In order to 則 on account of 雖同譯爲「爲……故」)或 因……故 1,而前者用以示目的,後者用以申理由,請注意之 | 敦舉行,各國體育評判家草集英倫

世界體育評判家會議 在倫敦學行 World Congress of Sports called every four years in the

Writers Meets in Britain country which is host for the Olympic Games. The Sports London, (LPS)-Yesterday Writers Association of Bri-

was the occasion for the re-union in Britain of sports journalists to lunch when it writers from many nations is hoped that a member of the The World Congress of Inter-cabinet will be the guest of nationational Association of honour. Sporting Press is being held 該項大會通常每隔四年在主持世

權國說明不參加世運會理由 Roumania Still Feeling Sore About the Olympics

London, (LPS)

(英國新聞處倫敦電)
The publicity given in the London press to the childishtransparent diatribe in the Roumanian journal "Scante" on the subject of the Olympic Games, seems to have drawn an "explanation" of Roumanian non-participation in the games from the executive bureau of the "People's Sports Organisation" in Bucharest.

倫敦報界之公布羅馬尼亞「斯甘特」報所載有關世運會方面之幼稚非難,似已引起布加勒斯特「人民運動機構」執行局對羅馬尼亞不method for transmitting directional beam radio signals. His

蓋羅馬尼亞之退出世運會乃在世運會開幕前一週內? 時羅馬尼亞 this success by inventing the 管喚起世人對「狐狸與葡萄」一寓言之注意 o first satisfactory loudspeaker. Roumania's non-participation is now stated to be due to Both these inventions magni-

the "existance of a committee partly composed of war cri-fied slight sounds into strong minals, capitalists, imperialists, and fascists, who will clear signals. They did more turn the games into a demonstration of hatred between than any other discovery to

羅馬尼亞之不參加世運會,現今所供理由為「因有一委員會存在 distance telephony.

內內一部分人為戰犯,養本家,帝國主義者,以及法西斯黨員 ②彼等 白助氏之發明涉及廣泛範圍,最

I am not satisfied in the least. 我毫不滿足 o At least it may be worth five dollars. 此至少可值美金五元 o This is "the same mixture as before", but slightly lime and in hand 相提 的 And 接戰 o Great acts and great eloquences generally go hand in hand 大事業與大雄辯常相提並 o They fought hand to hand with swords. 彼等用刀接戰 of the world together. They take place under rules drawn up by common accord and respected by all in letter and in spirit. These high ideals are the very lifeblood of the lower of the first of the columnic games and if, as I believe and pray, as a result of before the lime of the columnic games and if, as I believe and pray, as a result of before the lime of the columnic games and if, as I believe and pray, as a result of before the lime of the columnic games and if, as I believe and pray, as a result of before the lime of the columnic games and if, as I believe and pray, as a result of before the lime of the columnic games and if as I believe and pray, as a result of before the lime of the columnic games and if as I believe and pray, as a result of before the lime of the columnic games and if as I believe and pray, as a result of before the columnic games and if as I believe and pray, as a result of before the games of Olympic games and if, as I believe and pray, as a result of 較任何其他發明為大o them the olympic spirit spreads yet more widely through Experts consider that his the earth, then surely we can feel that a very real contri-gyroscepic compass has revobution has been made to the happiness and welfare of lutionised navigation thro-

work during the first world. It was his work during the first world. It was his work during the first world. It was his to the provided the provided to the world. It was his work during the first world. It was his world. It was his work during the first world. It was his world. It was

英發明家逝世 Death of British Inventor Who Revolutionised Navigation

eredit, covering a wide range 就係由第一次大戰期間之工作而來 of devices, has just died. )其時染任英發明委員會之科學顧 (英國新聞處倫敦電)擁有發明 間 o 專利執照約一千件之悉尼白則(Mr Sydney Brown) 茲已與世長辭) applied with success to the

He devised the first radio other purposes, including im-London, (LPS)-Britain has beam system and invented the portant gunnery control devijust lost one of her most pro- first practical means of radio ces and instruments navigating

英國於是喪失一最多產之大發明家 field of aeronauties and many

# 司公限有份股



造 造 製 粉明元,鹼化硫 品學化等粉膠黃 料顏色各及青化硫

品學化業工 料顏類各及青化硫 等等品藥,粉田肥 理代 司公夫瑟約山金舊 廠學化衛大喇爾西

可公爾達森羅約紐 司公敦貝山金魯司 公總號六十四道台烟區十第津天 二七〇 八〇〇四局三:話電 九二〇八:號掛報電 廢學化一第

禮券存單 餽贈最宜 莊上寨站車沽漢線寧北 廠學化二第 地址一區羅斯福路四面鐵電車站 號六廿街前店糧區二第津天 電話二局六〇〇〇 二五〇六

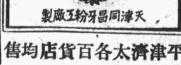
誠孚企業公司 天津分公司 誠孚管理北洋紡織廠 三戟 三光 三鼎 各牌棉紗 分公司地址: 第十區中正路久安大樓三樓 電話: 三•〇六九二 三•五四六七 三・一六九一 北洋腐址 : 海河掛甲寺 電話: 八・〇〇一ブ

電天地通 ○○<sup>地</sup>烟灣青北匯**款:** 二北台南島平 二九:分分分分總**兄**:利 一群莊莊莊:手息上三屆朝津天西收續厚大 四五八十卷迅捷 〇四八二九號九速











(The End 完)



電話 東北二平 局 十前地 二一〇二外 一六九號大址 八六八 街一五八 路



本莊存欵利 時間經濟存 息優厚 一三道 四一川 三 六新 里 取便利 越北

天興恒 心 隨 最 高 利 息 一 續 敏 捷 銀號 <u>TL</u>

刷印良精 印承報本



サーバ: 理央國府津 期息期 大羅北一外銀實特不 商業銀 活斯馬區
雅行業許
路
高路
高班銀
指銀
為
通 九三〇四行定行發銀 4 隨時調整 11 天津分行

**莊錢新建** 

本特種定期存款 上 安 生 存 欵

紹介報本由或者讀報本月

三三 五 一八七一局二電

聽便)

類種品出 枱 再 洗 粗 (不限金額) 白 食 高提別特息利數存號二二一(道車電牌藍即)道江濱 號六十道黎馬區十第津天: 址址 二二九三局三: 話電部業營